

# Reanudan actividades de muestreo esta primavera

Contaminación del suelo en la vecindad del sur de Minneapolis  
Minneapolis, Minnesota

Abril 2006

## Respuestas a sus preguntas

Representantes federales y estatales estarán disponibles para hablar con los residentes individualmente o en pequeños grupos durante las actividades del muestreo de suelo. Varias sesiones serán programadas en todas partes de la vecindad en un futuro no muy lejano para hablar con los residentes. Usted pronto recibirá una tarjeta postal en el correo y también habrá anuncios en el periódico informando al público las fechas y lugares de estas reuniones.

## Sobre el sitio

El sitio CMC está localizado en la intersección noroeste de la avenida Hiawatha y la calle 28 en Minneapolis, Minn. Las casas que son mencionadas como “Vecindad del sur de Minneapolis con contaminación del suelo” se encuentran alrededor de la Vecindad de Phillips. A partir de 1938 y hasta 1963 un pesticida que contiene el arsénico fue producido en el sitio CMC. Las compañías legalmente responsables por la contaminación están limpiando la contaminación bajo la supervisión del Departamento de Agricultura de Minnesota o MDA por sus siglas en inglés. Después de descubrir que la contaminación de arsénico se había extendido a yardas residenciales en el área, la MDA ha pedido la ayuda de La Agencia de Protección Ambiental o EPA por sus siglas en inglés.



La Agencia de Protección Ambiental y sus contratistas han estado trabajando durante este invierno planificando la próxima fase de prueba de suelo y actividades de limpieza. Las actividades de prueba de suelo serán reasumidas el 15 de mayo. La EPA planifica muestrear las yardas de más de 3,000 propiedades. El plan es de tener cinco equipos que trabajan en toda la vecindad. Durante este tiempo, el personal del Departamento Agricultura de Minnesota tocara las puertas de las casas y dará notificación a los residentes de la información sobre lo que el equipo de prueba hará. El equipo tomará entonces muestras de suelo de las yardas. Los residentes no tienen que estar en la casa cuando la prueba ocurra, y no hay ningún costo para los residentes por esta prueba de suelo.

De lunes a viernes los equipos que toman muestras de suelo planifican trabajar desde las 8 de la mañana hasta las 5 de la tarde. Si los equipos trabajan los sábados y los domingos, ellos comenzarán a las 10 de la mañana hasta las 5 de la tarde. Si el clima lo permite, se espera que el proceso de prueba tome aproximadamente 40 días.

Adentro hay un mapa del área que la EPA planea muestrear durante esta fase. La EPA esta finalizando los proyectos de prueba. Los residentes serán informados si ocurren cambios significativos en el plan.

## Las actividades de limpieza continuarán

Como se les informo en la última hoja de información, Muestras que fueron tomadas anteriormente identificaron 61 propiedades contaminadas con arsénico en el suelo por encima de 95 partes por millón. La EPA ha estado removiendo el suelo contaminado que se encuentra por encima de ese nivel. Treinta de estas propiedades fueron limpiadas en el 2004 y en la primavera del 2005 y 27 fueron limpiadas en el otoño pasado. Las restante cuatro propiedades serán limpiadas esta primavera.

## Manteniendo a la comunidad informada

La EPA sigue manteniendo a la comunidad informada de lo que pasa en la vecindad del sur de Minneapolis en cuanto a la limpieza de contaminación de arsénico. Una reunión pública fue llevada a cabo en noviembre del año pasado y otra esta planificada para este mayo. Durante las actividades de prueba, los empleados de la EPA sostendrán sesiones de información y estarán disponibles para contestar las preguntas de los residentes.

La EPA también le seguirá manteniendo informado con hojas de información adicionales como ésta. Le fue enviada una hoja de preferencia de idioma la vez pasada y en esta correspondencia le hemos incluido otra. Por favor complete esta forma y envíelo a Cheryl Allen a la dirección que se encuentra en la última página.

## **Preguntas hechas con frecuencia**

La EPA sigue escuchando muchas de las mismas preguntas de los residentes. Es por esta razón que responderemos a algunas de ellas aquí. La EPA también le seguirá manteniendo informado con más hojas de información adicionales como ésta.

### **¿Va primero usted a probar las propiedades dónde viven niños?**

Todavía estamos desarrollando los proyectos de muestreo para esta siguiente fase de trabajo. Durante la fase de muestreo anterior, todas las muestras tomadas en lugares de cuidado de niños no eran lo suficientemente altas como para tener que remover la tierra. Como parte de ese proceso estamos tomando en cuenta las casas con niños para que sean muestreadas primero. Si las pruebas de yardas llegan a tomar varios meses en completarse entonces pensamos poner en efecto prioridades de prueba como hemos hecho ya con las guarderías infantiles en el área. Sin embargo, basado en proyecciones preliminares podemos ser capaces de completar el muestreo de suelo superficial en cada yarda en el área de interés en uno a dos meses. Si el muestreo toma más tiempo de lo esperado, entonces podríamos poner en efecto prioridades de muestreo. El movilizar los equipos de muestreo de un área a otra para probar sólo casas con niños en vez de muestrear yardas ya en orden solo puede hacer más lento los esfuerzos de limpieza. También, los niños pueden mudarse durante el curso del programa de muestreo o también pueden entrar en contacto con el suelo de otras casas, eliminando así la necesidad de una lista de casas. Pesaremos con mucho cuidado estas preguntas antes de tomar cualquier decisión final en cuanto al orden de las muestras.

### **Ustedes han hablado de los niveles de la contaminación de arsénico. ¿Qué significan los números y quién decide qué es seguro?**

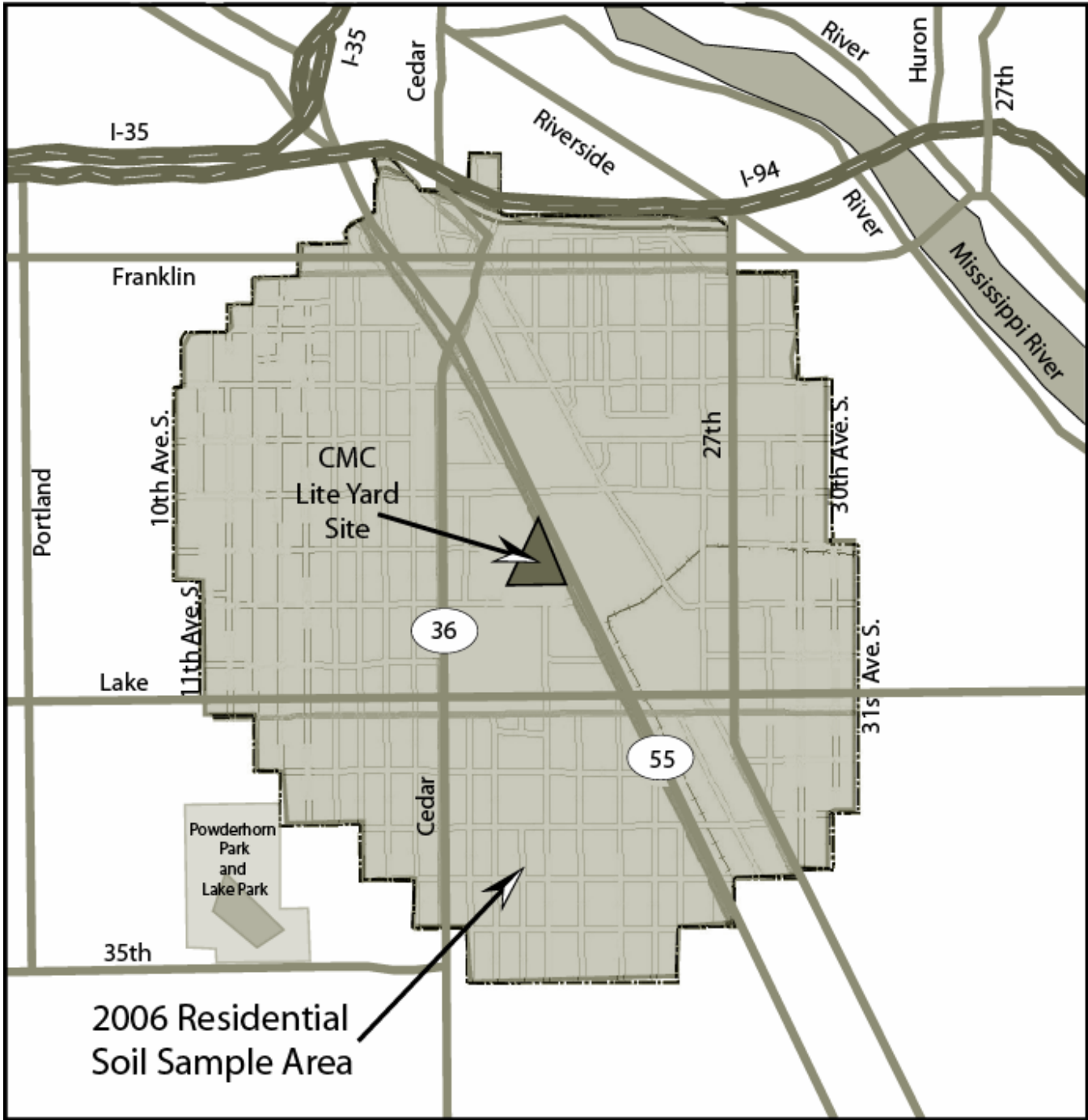
En sitios contaminados como el de la vecindad del sur de Minneapolis, la EPA es responsable de desarrollar estándares de limpieza específicos. La Agencia considera la información científica disponible de un contaminante y las condiciones específicas para determinar cual es un nivel 'seguro'. Como parte de este análisis la Agencia consulta con otras agencias estatales y federales. Todo la tierra en los Estados Unidos en la cual existen industrias y fabricas contiene productos químicos en diferentes cantidades. Se espera que los niveles de arsénico naturales en el

suelo estén entre 10 a 17 partes por millón. La EPA ha tenido discusiones con el Departamento de la Salud de Minnesota, (MDA) por sus siglas en ingles y la Agencia para Substancias Tóxicas y Registro de Enfermedad sobre la contaminación de arsénico. Basado en estas discusiones, otra información disponible sobre contaminación de arsénico y limpiezas realizadas en otros sitios, La EPA ha determinado que la exposición a concentraciones de arsénico por encima de 100 partes por millón puede plantear un riesgo de salud inmediato a la gente. La EPA hizo que el estándar sea mucho mas seguro a 95 partes por millón para proteger a la gente. En yardas que mostraron niveles de arsénico por encima de 95 partes por millón, la EPA ha quitado o quitará el suelo contaminado. La siguiente fase de pruebas y estudio en este sitio es llamada la investigación remediadora. La Agencia juntará la información en los riesgos de salud a largo plazo de la exposición al arsénico. Aquella información será publicada en un informe de evaluación de riesgo y usada para desarrollar un estándar de limpieza de arsénico final para el sitio.

### **¿Por qué no me llega información?**

La EPA continuamente actualiza la lista de residentes para enviar información. La lista de nombres y direcciones se concentró en propiedades muy cerca del sitio CMC. Basado en comentarios de residentes, la EPA amplió su lista de direcciones y nombres a un radio de una milla alrededor del sitio, que incluye más de 10,000 propiedades. Si usted no está en la lista de direcciones, póngase en contacto con Cheryl Allen o Joe Muñoz. La gente que este interesada también puede aprender mas sobre la situación leyendo documentos oficiales que pueden ser examinados en los repositorios de información listados en la página trasera de esta hoja de información o visite el sitio Web en:  
[www.epa.gov/region5/sites/cmcheartland/](http://www.epa.gov/region5/sites/cmcheartland/).

Otra opción disponible para la gente que busca más información puede ser formando un Grupo Consultativo Comunitario o CAG (por sus siglas en ingles). Un CAG proporciona la oportunidad en la cual los miembros de la comunidad pueden conseguir mayor información actualizada sobre el estado de actividades de limpieza así como hablar de sus preocupaciones y preguntas sobre el progreso de la limpieza con la EPA, agencias reguladoras estatales y otros grupos envueltos. Un CAG es también un foro público en el cual todos los afectados e interesados pueden tener una voz y participar activamente en el proceso. Si un grupo de residentes está interesado en formar un CAG, póngase en contacto con Cheryl Allen o Joe Muñoz para más información. Usted también puede visitar el Sitio Web CAG de la EPA en:  
[www.epa.gov/superfund/tools/cag/index.htm](http://www.epa.gov/superfund/tools/cag/index.htm).



## Para más información

Para la información relacionada con la comunidad sobre el sitio CMC, póngase en contacto con Cheryl Allen o Joe Muñoz, los coordinadores de participación de comunidad de la EPA. Para la información técnica sobre pruebas y el trabajo de limpieza, póngase en contacto con Tim Prendiville, gerente de proyecto remediador de la EPA.

### **Cheryl Allen**

Coordinador de Participación de Comunidad  
(312) 353-6196  
allen.cheryl@epa.gov

### **Tim Prendiville**

Gerente de Proyecto Remediador  
(312) 886-5122  
prendiville.timothy@epa.gov

### **Joe Muñoz**

Coordinador de Participación de Comunidad  
(312) 886-7935  
muno.joe@epa.gov

EPA Region 5  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604

Llame gratis al (800) 621-8431, de 9 a.m. a 4:30 p.m. los días de semana

Los documentos adicionales específicos del sitio así como la información general sobre el programa de Superfondo de la EPA están disponibles en estos repositorios de información:

Green Institute  
2801 21<sup>st</sup> Ave. S., Suite 100  
Minneapolis

Minneapolis Public Library  
East Lake Branch  
2727 E. Lake St.  
Minneapolis

Sustainable Resources Association  
1916 Second Ave. S.  
Minneapolis

Web: [www.epa.gov/region5/sites/cmcheartland/](http://www.epa.gov/region5/sites/cmcheartland/)



Region 5  
Office of Public Affairs (P-19J)  
77 W. Jackson Blvd.  
Chicago, IL 60604

RETURN ADDRESS REQUESTED

**SITIO DE LA VECINDAD DEL SUR DE MINNEAPOLIS:  
Reanudan actividades de muestreo esta primavera**